

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mój lud? Zawieszeni ku odwracaniu się ode Mnie,* i w górę wołają do niego razem, (lecz) nie podniesie (ich)!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A mój lud? Uparty w odstępstwie ode Mnie, woła ku Baalowi, jego wszyscy wielbią!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój lud jest skłonny do odstępowania ode mnie, a chociaż wezwano go do Najwyższego, nikt go nie wywyższa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo lud mój udał się na to, aby się odwracał odemnie; a chociaż go wołają do Najwyższego, przecież go nikt nie wywyższa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud mój będzie zawieszony do nawrócenia mego, ale jarzmo będzie na nie pospołu włożone, które nie będzie odjęte.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mój lud jest skłonny odpaść ode Mnie - wzywa imienia, Baala, lecz on im nie przyjdzie z pomocą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo mój lud uporczywie trwa w odstępstwie ode mnie, a chociaż wzywają Baala, jednak im nie pomaga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój lud coraz bardziej odstępuje ode Mnie; chociaż wzywają go ku Najwyższemu, to nikt Go nie wywyższa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój lud został zniszczony, bo odwrócił się ode Mnie. Wzywają Baala, lecz on im nie pomoże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud mój cierpi za odstępstwa ode mnie; wzywają Baala, lecz on nie może [ich] podźwignąć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його нарід пристав до своїх поселень, і Бог розлютиться на його шановані (речі), і не підніме його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wciąż jeszcze Mój naród skłania się do odstępstwa ode Mnie i choć go wzywają ku wyższemu – nie może się podnieść.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Mój lud zaś skłania się ku niewierności wobec mnie.

¹⁾ A mój lud? Zawieszeni ku odwracaniu się ode Mnie, תָּלָה (1) : לְמַשׁוּבְתֵי תְלוּאִים וְעַמִּי w wyr.: תְלוּאִים, odnosi się do rzeczy wiszących (np. <x>230 137:2</x>; <x>260 4:4</x>; <x>290 22:24</x>; <x>330 15:3</x>; <x>330 27:10</x>) lub nabitych na coś, jak ciało skazańca na pal (<x>10 40:19</x>; 22;<x>10 41:13</x>; <x>50 21:22</x>; 23; <x>60 8:29</x>; <x>60 10:26</x>; <x>100 21:12</x>; <x>190 2:23</x>; <x>190 5:14</x>; <x>190 6:4</x>; <x>190 7:9</x>; 10;<x>190 8:7</x>; <x>190 9:13</x>; 14, 25); zatem: Uparci w odwracaniu się ode Mnie. (2) A mój lud? Uparci w odwracaniu się ode Mnie : oparte na zmianie wokal.: תְלוּאִים od לָאוּ l. לֹאִי, czyli: być mocnym l. solidnym, zamiast: תְלוּאִים w MT. (3) Wg G: A jego lud zawieszony ze swojej siedziby, i Bóg z powodu jego skarbów zostanie pobudzony do gniewu, i nie wywyższy go, και ο λαός αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ και ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται και οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν, em.: (4) a mój lud zmęczony swym odstępstwem, מְמַשְׁבְּתוֹ נִלְאָה וְעַמִּי, zatem: A mój lud zmęczony będzie swym odstępstwem, i ku górze (l. ku Najwyższemu) zawołają, i razem Go wywyższą.

²⁾ i w górę wołają do niego razem – nie podniesie, וְאֶל־עַל יִקְרָאוּ (we'el-'al jiqra'uhu): (1) i do Baala wołali, a on, וְהוּא יִקְרָא יְחַד לוֹ יְרוּמָם וְאֶל־בַּעַל יִקְרָאוּ (we'el-b'al iqra' wehu'); (2) i do Baala wołali go, wspólnie go wywyższali, וְהוּא יִקְרָא יְחַד לוֹ יְרוּמָם וְאֶל־בַּעַל יִקְרָאוּ.

	dynamiczny	Świata	I wzywają go do czegoś wyższego; nikt nie powstaje.
--	------------	--------	---